



DEUTSCH BERATUNG UND EINSTUFUNG:

Dienstag: 10.00–14.00 Uhr

Donnerstag: 16.00–19.00 Uhr

Herbstsemester 2011: 09.08. bis 15.12.2011

Frühjahrssemester 2012: 10.01. bis 07.06.2012

KEINE BERATUNG IN DER UNTERRICHTSFREIEN ZEIT

DEUTSCH ALPHABETISIERUNG:

jeden 1. Dienstag im Monat: 14.00–17.00 Uhr,
Moritzstraße 17

PROGRAMMBEREICHSLEITUNG:

Roswitha Lange, Telefon: 90279-5022

E-Mail: r.lange@vhs-spandau.de

Beratung: Donnerstag von 16.00-19.00 Uhr

Service: Auskünfte, Bescheinigungen,
Bearbeitung von Teilnehmerdaten, R. 5

Sabine Kundmüller, Telefon 90279-5002

E-Mail: s.kundmueller@vhs-spandau.de

Service: Anmeldung, Bearbeitung von
Teilnehmerdaten, R. 106

Info-Telefon: 90279-5025

E-Mail: deutsch@vhs-spandau.de

Service: Sprachtest, Einbürgerung, R. 5

Tabea Rieckhoff, Telefon: 90279-5000

E-Mail: t.riekhoff@vhs-spandau.de

Service: Zertifikatsprüfungen, R. 101

Gabriele Maasch, Telefon: 90279-5004

E-Mail: g.maasch@ba-spandau.berlin.de



Sprachtest zur Einbürgerung 1
Einbürgerungstest

Unterrichtsfreie Zeiten 4

Hinweise zur Prüfung 6 + 21

Wichtige Adressen im Bezirk 11

Deutsch als Zweitsprache / 13
Integrationskurse

Berliner Sonderprogramm 22

WELCHE UNTERLAGEN MUSS ICH ZUR BERATUNG / ANMELDUNG MITBRINGEN?

- Pass als Nachweis für den Aufenthaltstitel
- **Aktuelle Nachweise über Leistungsbezug**, falls Sie Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld beziehen
- **EU-Bürger** benötigen eine Freizügigkeitsbescheinigung (kostenlos im Bürgeramt erhältlich)

What will you need to bring for registration?

- your **passport** with a resident permit
- a **valid paper of welfare** or unemployed benefit, if you live on it
- **EU citizens** will also need a document of free movement (Freizügigkeitsbescheinigung) available and free of charge at any registration office (Bürgeramt)



Basvuru için gerekli belgeler:

- **Pasaport** ve oturma izni
- **Kurs ücreti ödememe hakkına sahipseniz**, Arbeitslosengeld II ya da Sozialhilfe aldığınıza ilişkin belgeler
- **Eğer EU-Vatandaşsanız** Bürgeramt'dan Freizügigkeitsbescheinigung almanız gereklidir (ücretsiz)



Quels sont les documents que vous devez présenter lors de l'entretien d'information et d'orientation?

- **passeport** (original)
- titre de séjour
- déclaration de résidence (disponible dans toute mairie / Bürgeramt)
- justificatif d'allocations chômage dans la mesure où vous en bénéficiez
- une attestation de droit à la libre installation si vous êtes citoyen de l'Union Européenne (disponible dans toute mairie / Bürgeramt)



¿Qué documentos necesita usted para una entrevista de asesoramiento?

- **Pasaporte** (original)
- **Permiso de Residencia**
- Certificado de libre circulación – Freizügigkeitsbescheinigung – si es usted ciudadano de la Unión Europea (lo extiende la oficina del ciudadano – Bürgeramt)
- Justificante del Subsidio de Desempleo o de la Ayuda Social, si le corresponde recibirlos.



أية وثائق يجب علي أن أجلبها معي للاستشارة/ التسجيل؟

- جواز السفر
- وثيقة الإقامة
- قرار موافقة استلام فلوس العطالة عن العمل إثبات أو المساعدة الاجتماعية سوتسيال كيد (في حالة استحقاقها).

Impressum

Herausgeber: Bezirksamt Spandau von Berlin
 Volkshochschule, Mai 2011
 Satz/Produktion: LayoutManufaktur, Fotos: VHS Spandau
 Druck: enka-Druck Berlin / Auflage: 3.000
 Wir bitten um Beachtung unserer Inserenten.

Auszug aus den Geschäftsbedingungen

Die „Allgemeinen Geschäftsbedingungen an den Volkshochschulveranstaltungen“, hängen in den Häusern der Volkshochschule aus oder können im Internet unter www.vhs-friedrichshain-kreuzberg.de eingesehen werden.

Vertragsschluss – Kündigung – Entgelterstattung

Mit Ihrer Anmeldung und deren Annahme durch die Volkshochschule wird ein Vertrag geschlossen. Wollen Sie von dem mit der Volkshochschule geschlossenen Vertrag zurück treten, so müssen Sie schriftlich kündigen (per Brief, FAX oder E-Mail an die Adresse der Volkshochschule). Die Abmeldung beim Kursleiter/bei der Kursleiterin oder das Fernbleiben vom Kurs gelten nicht als Kündigung. Die Kündigung wird von der VHS schriftlich bestätigt. Wenn Ihre Kündigung rechtzeitig erfolgt, können wir Ihnen das Entgelt teilweise erstatten (siehe Stornogebühren). Ab dem Tag des Veranstaltungs-/Kursbeginns besteht kein Anspruch auf Erstattung des Entgeltes.

Stornogebühren

Bei einer Kündigung bis 14 Tage vor Veranstaltungs-/ Kursbeginn wird das Entgelt unter Einbehaltung einer Pauschale in Höhe von 6,00 € erstattet. Bei späterer Abmeldung bis einen Werktag vor Veranstaltungs-/Kursbeginn wird das Entgelt unter Einbehaltung einer Pauschale in Höhe von 12,00 € erstattet. Entgelte unter 12,00 € werden in voller Höhe fällig.

Terms and Conditions

The „Terms and Conditions for Participating in Volkshochschule Courses and Events“ are displayed in the buildings of the Volkshochschule or can be viewed on the Internet by visiting www.vhs-friedrichshain-kreuzberg.de.

Contract Conclusion – Termination – Reimbursement

A contract is concluded after your registration has been accepted by the Volkshochschule. Termination of a contract concluded with the Volkshochschule has to be in writing (via letter, fax or e-mail and addressed to Volkshochschule). Deregistration via the course instructor or non-attendance are not considered as valid contract termination. Correct termination will be confirmed in writing by the VHS. If termination occurs in a valid period, payment can be partially reimbursed (see cancellation charges). There is no entitlement to reimbursement as from the day of event/course commencement.

Cancellation Charges

Payment, excluding a lump sum of 6.00 €, is reimbursed if the contract is terminated 14 days prior to event/course commencement.

Payment, excluding a lump sum of 12.00 €, is reimbursed if the contract is terminated at a later date (up to one working day prior to event/course commencement). The amount is due in full for payments under 12.00 €.

Conditions générales

Les conditions générales de participationaux cours de l'Université Populaire sont affichées dans les différents établissements. Vous pouvez également les consulter sur le site internet www.vhs-friedrichshain-kreuzberg.de

Conclusion du contrat – résiliation du contrat – remboursement des frais de cours

Votre inscription à l'Université Populaire et son acceptation ont valeur de contrat. Toute demande d'annulation d'inscription doit être effectuée par écrit (lettre, FAX ou courriel) et adressée à l'Université Populaire.

L'arrêt définitif de vos cours dont vous aurez informé votre enseignant ainsi que l'absence à ceux-ci ne seront en aucun cas considérés comme une résiliation du contrat.

L'Université Populaire vous confirmera la résiliation par écrit. Si l'annulation de l'inscription est effectuée dans certains délais nous pourrions vous rembourser une partie des frais de cours versés (cf. frais d'annulation). Tout cours commencé est dû entièrement et ne donne lieu à aucun remboursement des frais de cours.

Frais d'annulation

Annulation effectuée plus de 14 jours avant le début du cours: les frais de cours seront remboursés, moins un forfait de 6,-- €. Annulation effectuée moins de 14 jours mais au moins un jour ouvré avant le début du cours: Les frais de cours seront remboursés, moins un forfait de 12,-- €. Les frais se montant à moins de 12,-- € devront être réglés dans leur intégralité.

Condiciones de contrato

Las condiciones generales de contrato para la participación en actividades o cursos organizados por la Universidad Popular (VHS) están expuestas en nuestros centros o pueden consultarse en la dirección de internet www.vhs-friedrichshain-kreuzberg.de

Rescisión de contrato-anulación-reembolso del importe de matrícula

Con su matrícula y la aceptación de la misma por la Universidad Popular se cierra un contrato.

Si quiere rescindir este contrato, deberá presentar su petición por escrito (por carta, fax o E-Mail a la dirección de la Universidad Popular).

La anulación a través del docente o el simple abandono del curso no son válidos para tal rescisión de contrato. En caso de rescisión recibirá usted una confirmación escrita por parte de la Universidad Popular. Si la anulación de matrícula se realiza en el plazo previsto para ello se le reembolsará una parte del importe (véase tasa de cancelación de matrícula).

A partir del día de inicio del curso/actividad se anula el derecho al reembolso del importe.

Tasa de cancelación de matrícula

Si la anulación de matrícula en un curso/actividad se realiza hasta 14 días antes del inicio del mismo se reembolsará el importe con una retención de 6,00 € por gastos de tramitación de matrícula.

Si la anulación tiene lugar posteriormente y hasta un día laborable antes del comienzo del curso esta retención será de 12,00 €.

Importes de matrícula inferiores a 12,00 € no serán restituidos.

Halk Eğitim Merkezi Sözleşme Şartları

„Halk Yüksek Okulu kurs veya etkinliklerine katılımı düzenleyen Genel Sözleşme Şartları“ tüm Halk Eğitim Merkezi binalarında asılarak ilan edilmiştir. Ayrıca internet üzerinden www.vhs-friedrichshain-kreuzberg.de adresi altında da görülebilir.

Sözleşme Yapılması – Sözleşmenin Feshi – Kayıt Bedelinin İadesi

Bir kursa kayıt olmak için başvurmanız ve kaydınızın kabulüyle birlikte sizinle Halk Eğitim Merkezi arasında bir sözleşme yapılmış olur. Halk Eğitim Merkezi ile yaptığınız sözleşmeden caymak isterseniz, bunu yazılı olarak (mekrup, faks veya e-mail ile) Halk Eğitim Merkezi'ne bildirmeniz gerekir. Kursu katılmaktan vazgeçtiğinizi kurs öğretmenine bildirmeniz veya hiçbir bildirimde bulunmaksızın kursa katılmamanız sözleşmenin iptali için geçerli değildir. Kurstan cayma isteğinizi yazılı olarak Halk Eğitim Merkezi'ne bildirdiğiniz takdirde bu talebiniz Halk Eğitim Merkezi tarafından yine yazılı olarak teyit edilecektir. Bu işlemi zamanında yaptığınız takdirde kurs bedelini kısmen geri alabilirsiniz (Bakınız: İade Kesintileri).

Kurs başladıktan sonra yapılacak iade talepleri geçersizdir, dolayısıyla kurs veya etkinlik bedeli iade edilmez.

İade Kesintileri

Kursun veya etkinliğin başlamasına 14 gün kalana kadar yapılacak iade taleplerinde kurs bedeli 6,- € tutarındaki işlem masrafı kesilerek iade edilir.

Daha geç, yani kursun veya etkinliğin başlamasına 1 gün kalana kadar yapılacak iade taleplerindeyse kurs bedeli 12,- € tutarındaki işlem masrafı kesilerek iade edilir. Bu durumda 12,- €'ya kadar olan kurs bedelleri geri ödenmez.

عقد المشاركة - إنهاء العقد- استرجاع الرسوم
عندما تسجلون في دورة ما وتقبل المدرسة هذا التسجيل يتم إبرام عقد بينكم وبين المدرسة. إذا اردتم فسخ هذا العقد يجب عليكم ان تقدموا طلبا خطيا بذلك ترسلونه بالفاكس أو برسالة أو عن طريق البريد الإلكتروني الى إدارة المدرسة.
لا يعتبر اعلام مدرس الدورة او عدم الذهاب الى الدرس فسخا رسميا للعقد.
تعلمكم المدرسة خطيا بفسخ العقد.
إذا تم فسخ العقد في وقت مبكر نستطيع اعادة بعض رسوم الدورة لكم (انظروا رسوم فسخ العقد)
لا يمكن استرجاع رسوم الدورة بعد بندها.

رسوم فسخ العقد
عند فسخ العقد قبل بداية الدورة تعاد رسوم الدورة الى صاحبها مع الاحتفاظ بمبلغ 6 يورو.
عند فسخ العقد قبل مدة تقل عن اسبوعين من بداية الدورة لكن قبل انطلاقها بيوم عمل تعاد رسوم الدورة الى صاحبها مع الاحتفاظ بمبلغ 12 يورو.
لتعادي رسوم في الدورات التي تكلف اقل من 12 يورو.

BERATUNG – EINSTUFUNG – ANMELDUNG ZU DEN INTEGRATIONSKURSEN



➡ August/September 2011

August: 9.8., 11.8., 16.8., 18.8., 23.8., 25.8., 30.8.
 September: 1.9., 6.9. und 8.9.2011
 dienstags: 10.00 – 14.00 Uhr
 donnerstags: 16.00 – 19.00 Uhr

➡ Januar 2012

Januar: 10.1., 12.1., 17.1., 19.1., 24.1., 28.1.2012
 dienstags: 10.00 – 14.00 Uhr
 donnerstags: 16.00 – 19.00 Uhr

KEINE BERATUNG IN DER UNTERRICHTSFREIEN ZEIT

Freie Zeiten / Urlaub / Heimreise während des Kurssystems sind nicht möglich. Urlaub kann nur in der unterrichtsfreien Zeit genommen werden.

Ferientermine 2011/2012

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| Herbstferien | 04.10.2011 – 14.10.2011 |
| Weihnachtsferien | 23.12.2011 – 03.01.2012 |
| Winterferien | 30.01.2012 – 04.02.2012 |
| Osterferien | 02.04.2012 – 13.04.2012 |
| unterrichtsfrei | 30.04.2012 und 20.06.2012 |
| Sommerferien | 21.06.2012 – 03.08.2012 |
| Semesterbeginn Herbst 2011: | 29.08.2011 |
| Frühjahr 2012 | 16.01.2012 |



Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)

fördert seit dem 1.1.2005 Integrationskurse nach dem Zuwanderungsgesetz. Diese Integrationskurse beinhalten 600 Stunden Deutschunterricht der Niveaustufen A 1 bis B 1 sowie einen Orientierungskurs zur Vermittlung von Wissen zur Rechtsordnung, Geschichte und Kultur Deutschlands (45 Stunden).

Das Zuwanderungsgesetz unterscheidet:

- Berechtigte zur einmaligen Teilnahme an einem Integrationskurs
- Verpflichtete zur Teilnahme an einem Integrationskurs

5 SCHRITTE ZU IHREM KURS

- | | | |
|--------------------------|---|--|
| 1. Beratung | ➔ | Einzelberatung |
| 2. Einstufung | ➔ | Einstufungstest durch geschulte Mitarbeiter/-innen mündlich (15 min); schriftlich (ca. 30 min) |
| 3. Anmeldung | ➔ | Kursbuchung Anmeldung beim BAMF durch die VHS |
| 4. Teilnahme | ➔ | Kursentgelt Bestätigung der Zulassung vom BAMF |
| 5. Erster Unterrichtstag | ➔ | Zulassung vom BAMF Kursplan mit Ferienterminen |

WIR BERATEN SIE GERN – INFORMATIONEN ZU INTEGRATIONSKURSEN

Wo kann ich mich anmelden?

Volkshochschule Spandau, Moritzstraße 17, 13597 Berlin
 Auskünfte: Frau Kundmüller, Telefon: 90279-50 02

Warum findet nur eine persönliche Beratung statt?

- In unserer Beratung erhalten Sie ausführliche Informationen zur Struktur und zum Angebot unserer Deutschkurse.
- In einem persönlichen Gespräch und einem schriftlichem Test, ca. 30 Minuten, wird das Sprachniveau festgestellt. (kostenlos)
- Wir prüfen mit Ihnen, ob eine Kostenbefreiung möglich ist und helfen bei der Beantragung.

Wer kann an einem Integrationskurs teilnehmen?

Integrationskurse sind für Neuzugewanderte Ausländer bestimmt und Migranten, die schon länger in Deutschland leben. Sie sind auch für Deutsche mit Migrationshintergrund gedacht. Über die Teilnahme am Kurs entscheidet das Bundesamt für Flüchtlinge und Migration.

Wie viele Stunden umfasst ein Integrationskurs?

Der Integrationskurs umfasst insgesamt 645 Stunden. 600 Stunden dienen der Sprachvermittlung – Niveaustufe A 1 bis B1 und 45 Stunden sind für die Vermittlung von Grundwissen zur Rechtsordnung vorgesehen.

Nach den Angaben des Bundesamtes sind 300 Stunden als Basiskurs und 300 Stunden als Aufbaukurs vorgesehen. Nach dieser Phase erfolgt die Prüfung „Deutsch-Test für Zuwanderer“ (DTZ).

Bei Nichterreichen des Lernziels „B1“ kann ein Wiederholungsantrag gestellt werden. Sie haben die Möglichkeit, nochmals 300 geförderte Stunden zu absolvieren. Nach Wiederholung des Aufbaukurses können Sie dann nochmals kostenlos an der DTZ-Prüfung teilnehmen.

Warum sollten Sie einen Antrag auf Zulassung zum Integrationskurs stellen?

- Sie können innerhalb einer bestimmten Frist den Nachweis über die erfolgreiche Teilnahme an einem Deutschkurs für Behörden und Arbeitgeber erbringen.
- Sie haben die Möglichkeit, die Abschlussprüfung kostenfrei zu absolvieren.
- Sie können bei erfolgreichem Abschluss des Integrationskurses innerhalb von 2 Jahren beim Bundesamt einen Antrag auf Erstattung der Kosten in Höhe von 50 % stellen. (Teilnehmer, die den Kostenanteil von einem Euro/Stunde gezahlt haben).
- Der erfolgreiche Abschluss des Integrationskurses berechtigt zur vorzeitigen Einbürgerung.

Bei Anmeldung und Abschluss eines Integrationskurses erhalten Sie ein Merkblatt des Bundesamtes. Hier sind nochmals alle wichtigen Informationen enthalten. Sie können sich das Merkblatt auch herunterladen unter: www.bamf.bund.de

Welche Unterlagen muss ich zur Beratung / Anmeldung mitbringen?

- Pass
- Aufenthaltstitel
- Aktuelle Meldebescheinigung (erhältlich im Bürgeramt)
- Bescheid über Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld nach SGB XII (bei Anspruch)
- Freizügigkeitsbescheinigung bei EU-Bürgern (kostenlos im Bürgeramt erhältlich)

Was kostet die Teilnahme am Integrationskurs?

- Selbstzahler: Ausländer/-innen ohne Zulassung zahlen 130,00 €
- BAMF-Vollzahler: Ausländer/-innen mit Zulassung vom BAMF ohne Kostenbefreiung zahlen 100,00 €
- BAMF-Ermäßigung: Ausländer/-innen mit BAMF-Zulassung und Kostenbefreiung zahlen 0,00 €

Wer wird von den Kosten befreit?

- Für die Teilnahme am Integrationskurs wird ein Kostenbeitrag in Höhe von 1,30 € je Unterrichtseinheit (UE) erhoben. Ausländer/-innen, die Arbeitslosengeld II nach SGB XII oder SGB II beziehen, können beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge einen Antrag auf Kostenbefreiung stellen.

- Die Volkshochschule hilft bei der Beantragung!
- Dem Antrag ist ein aktueller Leistungsbescheid beizufügen.

Wann kann ich eine Fahrkostenerstattung beantragen und wann erhalte ich eine Erstattung?

- Sie können einen Fahrkostenantrag nur in Ausnahmefällen stellen, wenn zwischen dem Kurs- und Wohnort eine größere Entfernung liegt und sich kein anderer Träger in der Nähe befindet.

Sie können nur bargeldlos bezahlen.

Bitte geben Sie immer eine aktuelle Kontoverbindung an. Wir benötigen diese, um Rückerstattungen oder andere Gebühren zu begleichen. Eine Barzahlung erfolgt nur in Ausnahmefällen in der Bezirkskasse.

Wann bin ich angemeldet?

- Mit der Bezahlung des Kursentgeltes oder der Bewilligung der Ausländerbehörde, des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge oder des Jobcenters ist der Platz in dem von Ihnen gewählten Kurs sicher.
- Sie dürfen nur mit einer gültigen Rechnung/Teilnahmebestätigung der VHS am Kurs teilnehmen.
- Eine Reservierung gilt nur bis 3 Tage vor Kursbeginn. Nicht bei Kostenbefreiung!

Wann sind Kursferien?

Schulferien sind auch freie Zeiten in den Deutsch-Kursen. Sie erhalten zu Kursbeginn einen Stundenplan.

Was ist zu tun, wenn ich am Kurs nicht teilnehmen kann?

- BAMF-Teilnehmer/-innen sind verpflichtet, jedes Fernbleiben vom Unterricht sofort dem Kursleiter zu melden. Sollten Sie längere Zeit nicht teilnehmen können, wegen Krankheit o.ä., ist das BAMF durch die VHS zu unterrichten.
- Mit Ihrer Anmeldung zum Kursbesuch haben Sie einen Vertrag mit der Volkshochschule geschlossen. Sollten Sie nicht am Kurs teilnehmen können, fallen Stornogebühren an:
 - 6,00 € bis 14 Tage vor Kursbeginn
 - 12,00 € bei Abmeldung bis einen Werktag vor Kursbeginn
 - das gesamte Entgelt mit Beginn des Kurses
- Wollen Sie vom Vertrag zurücktreten, so müssen Sie schriftlich kündigen. Die Abmeldung beim Kursleiter/bei der Kursleiterin oder das Fernbleiben vom Kurs gelten nicht als Kündigung.
- Wir bestätigen schriftlich Ihre Kündigung.

Wann erhalte ich eine Teilnahmebescheinigung?

- Am Ende des jedes Kursmoduls, also nach 100 Stunden, erhalten Sie eine Teilnahme-Bescheinigung, wenn Sie 70 % der Veranstaltung ordnungsgemäß besucht haben. Diese Teilnahmebescheinigung gilt als Nachweis gegenüber dem Job-Center.

Wer darf einen Antrag auf Wiederholung stellen?

- Wenn Sie Ihr Stundenkontingent ausgeschöpft haben (600 UE) und trotz regelmäßiger Teilnahme am Unterricht in der DTZ-Prüfung nur das Niveau A2 erreicht haben.